

**Annexe**  
**Fiche de candidature**

**Programme Voltaire – 2019/2020**

**Il est impératif d'utiliser, dans la mesure du possible, le formulaire de candidature en ligne disponible sur : <http://programme-voltaire.xialys.fr/>**

**La fiche présente, à remplir manuellement, ne doit le remplacer qu'à titre exceptionnel, en cas d'impossibilité d'accès à internet.**

**① Conseils pour remplir la fiche de candidature**

Ce questionnaire joue un rôle essentiel dans le choix du futur correspondant<sup>1</sup>, déterminant pour la réussite de l'échange qui engagera le candidat pour une année entière. Il est destiné à définir le profil du candidat de la façon la plus précise possible pour permettre le choix le plus adapté d'un correspondant. À cet effet, nous vous serions reconnaissants de n'y donner que des informations fidèles à la réalité.

- L'élève, ses parents et l'établissement scolaire doivent remplir cette fiche avec le plus grand soin et la signer. Les dossiers incomplets ne pourront être pris en compte.
- Les rubriques suivies de \* sont facultatives.
- Les rubriques suivies de \*\* sont à renseigner dans les deux langues.

Nous attirons l'attention des candidats sur le fait que la participation au programme n'est pas garantie et qu'elle dépend non seulement de la motivation de l'élève mais aussi du nombre de candidats allemands et de leur profil.

Cette fiche devra être accompagnée :

- d'une lettre de motivation de l'élève, rédigée **en français**, à l'attention de son chef d'établissement ;
- d'un courrier en allemand, destiné à son futur partenaire et à sa famille, dans lequel le candidat se présentera de façon personnelle et détaillée (traits de caractère, centres d'intérêt, activités extrascolaires, quotidien, famille, école etc.) puis exposera les motivations qui le poussent à partir en Allemagne pendant six mois et à accueillir un jeune d'Allemagne ;
- un courrier de présentation rédigé par le ou les parents, ou le représentant légal du candidat, adressé à la famille d'accueil, décrivant la famille et exposant la conception qu'elle se fait de l'échange (cette lettre peut être rédigée en français) ;
- d'au moins 6 photos **récentes** présentant l'ensemble de la famille et le candidat, son domicile vu de l'extérieur et de l'intérieur, son quotidien, son lycée, ses activités préférées, ses amis, etc. (merci de coller ces photos sur une ou plusieurs feuille(s) de format A4) ;
- d'une copie des deux derniers bulletins scolaires de l'année précédente ;
- d'une lettre de recommandation d'un professeur (éventuellement du collège) connaissant bien l'élève (facultatif).

**Le dossier de candidature est à remettre au chef d'établissement en trois exemplaires complets. Celui-ci les transmettra à son tour** au délégué académique aux relations européennes et internationales et à la coopération (Dareic) ou à l'inspecteur d'académie-inspecteur pédagogique régional (IA-IPR) d'allemand, correspondants académiques de l'Ofaj et pour les élèves des lycées professionnels, à l'IEN-ET - EG d'allemand.

**Merci de n'utiliser que des trombones et de ne pas agraffer ou relier les dossiers de candidature.**

Date limite pour la remise des dossiers au chef d'établissement : 3 novembre 2018.

<sup>1</sup> Pour des raisons de lisibilité, le genre masculin a été employé.

**I. Partie à remplir par le candidat / Vom Bewerber auszufüllen**

**I. 1. Vous-même / Sie selbst**

Nom / Name \_\_\_\_\_

Prénom / Vorname \_\_\_\_\_

Date et lieu de naissance / Geburtsdatum und -ort \_\_\_\_\_

Nationalité / Staatsangehörigkeit \_\_\_\_\_

(Si vous ne possédez pas la nationalité d'un pays de l'espace Schengen, renseignez-vous sur les documents de voyage à avoir en votre possession pendant le séjour en Allemagne. / Wenn Sie nicht die Staatsbürgerschaft eines Landes im Schengen-Raum besitzen, erkundigen Sie sich bitte, welche Reisedokumente Sie für den Aufenthalt in Deutschland benötigen.)

Sexe / Geschlecht

féminin / weiblich

masculin / männlich

Vous habitez chez / Sie wohnen bei:

vos deux parents / beiden Eltern

votre mère / Ihrer Mutter

votre père / Ihrem Vater

autre / Andere \*\*: \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Code Postal / PLZ \_\_\_\_\_ Ville / Ort \_\_\_\_\_

Adresse e-mail personnelle / Persönliche E-Mail \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Blog \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Numéro de téléphone / Telefonnummer 0033 \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Numéro de portable / Handynummer 0033 \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Avez-vous une deuxième adresse ? / Haben Sie eine zweite Adresse?

Si oui, chez qui / Wenn ja, bei wem:

Père / Vater

Mère / Mutter

Autre / Andere \_\_\_\_\_

Adresse complète / Vollständige Anschrift: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Numéro de téléphone / Telefonnummer 0033 \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

À quelle fréquence y vivez-vous ? / Wie oft sind Sie hier? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Photo récente**  
(Merci d'indiquer votre nom au dos de la photo)

**Aktuelles Foto**  
(Bitte die Rückseite des Fotos mit Namen versehen)

## **I. 2. Situation scolaire / Schulsituation**

Académie / Bundesland : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Nom de l'établissement / Name der Schule: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Adresse de l'établissement / Anschrift der Schule: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Code postal / PLZ: \_\_\_\_\_ Ville / Stadt: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

E-Mail \*: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Site internet / Webseite\* \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Numéro de téléphone / Telefonnummer: 0033 \_\_\_\_\_

Numéro de fax / Faxnummer\*: 0033 \_\_\_\_\_

Votre classe actuelle / Ihre derzeitige Klasse:

Seconde

Troisième

Filière / Zweig:

générale / allgemeinbildend

technologique / technisch-wissenschaftlich

professionnelle / berufsorientiert

Je suis en filière Abibac / Ich besuche den Abibac-Zweig  oui / ja  non / nein

Je fréquente une école privée / Ich besuche eine Privatschule  oui / ja  non / nein

Distance école-maison (en min.) / Entfernung Haus-Schule (in Min.) \_\_\_\_\_

Moyen de transport\*\* / Transportmittel\*\* \_\_\_\_\_

Êtes-vous... / Sind Sie...

interne ? / im Internat ?

demi-pensionnaire ? / zum Mittagessen in der Schulkantine ?

externe ? / zum Mittagessen zu Hause ?

Langues vivantes apprises : / Erlernte Fremdsprachen:

LV1 / 1. Fremdsprache \_\_\_\_\_

depuis / seit \_\_\_\_\_ ans / Jahren

LV2 / 2. Fremdsprache \_\_\_\_\_

depuis / seit \_\_\_\_\_ ans / Jahren

LV3 / 3. Fremdsprache\* \_\_\_\_\_ \*

depuis / seit \_\_\_\_\_ ans / Jahren\*

Autres langues (extrascolaires)\* / Sonstige Fremdsprachen (außerschulisch) \* \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## **I. 3. Échange / Austausch**

### **I. 3.1. Votre correspondant est déjà identifié. / Sie haben schon einen Austauschpartner.**

Nom / Name: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Prénom / Vorname: \_\_\_\_\_

Nom et ville de son établissement / *Name und Stadt seiner Schule:* \_\_\_\_\_

Assurez-vous que ce correspondant ait également posé sa candidature au programme Voltaire !  
Bitte versichern Sie sich, dass er sich auch für das Voltaire-Programm beworben hat !

**I.3.2. Votre correspondant n'est pas encore identifié / Ihr Austauschpartner steht noch nicht fest.**

Correspondant souhaité / *Gewünschter Austauschpartner:*

- Fille / *Mädchen*  
 Garçon / *Junge*  
 Indifférent / *egal*

Les échanges mixtes sont **fréquents** dans le Programme Voltaire. Seriez-vous prêt à avoir un correspondant du sexe opposé ? / *Gemischte Austausche kommen häufig im Voltaire-Programm vor. Würden Sie einen Austauschpartner des anderen Geschlechts akzeptieren ?*

- oui / *ja*                       non / *nein*

(En cas d'échange mixte, une chambre individuelle pour le correspondant est indispensable.  
Im Falle eines gemischten Austauschs ist ein Einzelzimmer für den Austauschpartner erforderlich.)

Votre correspondant aura-t-il sa propre chambre ? / Erhält Ihr Austauschpartner ein eigenes Zimmer ?

- oui / *ja*                       non / *nein*

Si non, avec qui partagera-t-il sa chambre ?\*\* / *Wenn nicht, mit wem teilt er sich das Zimmer?\**

Si non, un lit séparé est exigé. / Wenn nicht, ist ein Einzelbett für den Austauschpartner notwendig.

**I. 4. Votre famille / Ihre Familie**

Nous vous prions de bien vouloir compléter ci-dessous les informations relatives à votre famille. Les coordonnées de votre / vos responsable(s) légal / légaux sont importantes pour les coordinateurs du programme Voltaire ainsi que pour la famille partenaire. /

*Geben Sie hier Informationen zu Ihrer Familie an. Die Kontaktdaten Ihres /Ihrer Erziehungsberechtigten sind sowohl für die Koordinatoren des Voltaire-Programms als auch für die Partnerfamilie wichtig.*

<u>Père ou responsable légal / Vater oder Erziehungsberechtigte(r)</u>	<u>Mère ou responsable légal / Mutter oder Erziehungsberechtigte(r)</u>
Nom / Name _____	Nom / Name _____
Prénom / Vorname _____	Prénom / Vorname _____
Profession / Beruf _____	Profession / Beruf _____
Tél. fixe / Tel. privat _____	Tel. Fixe / Tel. privat _____
Tél. (professionnel) / <i>Tel. (dienstlich)</i> _____	Tél. (professionnel) / <i>Tel. (dienstlich)</i> _____
Portable / Handy _____	Portable / Handy _____
E-Mail _____	E-Mail _____

Combien de frères et sœurs avez-vous ? / *Wie viele Geschwister haben Sie ?* \_\_\_\_\_

Personnes habitant dans votre foyer **durant le séjour** du correspondant / *Welche Personen leben während des Austauschs mit Ihnen zusammen ?*

Frères / *Bruder(Brüder)*                      Nombre / *Anzahl* \_\_\_\_\_ Age(s) / *Alter* \_\_\_\_\_

Sœur(s) / *Schwester(n)*                      Nombre / *Anzahl* \_\_\_\_\_ Age(s) / *Alter* \_\_\_\_\_

Autre(s) personnes\*\* / *Weitere Person(en)\*\** \_\_\_\_\_

Un(e) de vos frères ou sœurs a-t-il / elle déjà participé au programme Voltaire ? /  
*Hat eines Ihrer Geschwister schon am Voltaire-Programm teilgenommen ?*  oui / ja  non / nein

Une des personnes mentionnées ci-dessus parle-t-elle la langue partenaire ? /  
*Spricht eine der o.g. Personen die Partnersprache ?*  oui / ja  non / nein

Votre famille parle-t-elle une autre langue que le français au quotidien ? /  
*Wird in Ihrer Familie neben Französisch noch eine andere Sprache im Alltag gesprochen ?*  oui / ja  non / nein

Si oui, laquelle ? / *Wenn ja, welche ?* \_\_\_\_\_

### **I. 5. Hébergement / Unterkunft**

Où est votre domicile principal ? / *Wo ist Ihr Hauptwohnsitz ?*

appartement / *Wohnung*  maison individuelle / *Haus*

milieu rural (< 5 000 habitants) / *Dorf oder kleiner Ort (< 5 000 Einwohner)*

ville moyenne (>5 000 habitants) / *Klein- oder Mittelstadt (>5 000 Einwohner)*

grande ville (>100 000 habitants) / *Großstadt (> 100 000 Einwohner)*

Avez-vous des animaux domestiques à la maison ? / *Haben Sie Haustiere ?*

Aucun / *Keines*

Hamster / *Hamster*

Chien/ *Hund*

Lapin / *Kaninchen*

Chat / *Katze*

Souris / *Maus*

Cochon d'Inde / *Meerschweinchen*

Cheval/ *Pferd*

Rat / *Ratte*

Oiseau / *Vogel*

Reptile / *Reptilien*

Autre / *Andere\*\**: \_\_\_\_\_

Accepteriez-vous de vivre dans une famille possédant des animaux domestiques ? /

*Wären Sie einverstanden, in einer Familie mit Haustieren zu wohnen?*  oui / ja  non / nein

Y a-t-il des animaux domestiques dont vous craignez la présence ?\*\* / *Gibt es Haustiere, vor denen Sie sich fürchten? \*\**

### **I. 6. Santé / Gesundheit**

Fumez-vous ? / *Rauchen Sie ?*  oui / ja  non / nein

Un membre de votre famille fume-t-il ? / *Raucht ein Familienmitglied ?*  oui / ja  non / nein

Si oui, fume-t-on à l'intérieur de votre logement ?

*Wenn ja, wird im Inneren Ihrer Wohnung / Ihres Hauses geraucht ?*  oui / ja  non / nein

Accepteriez-vous un correspondant fumeur ?

*Würden Sie einen Raucher als Austauschpartner akzeptieren ?*  oui / ja  non / nein

Si c'était la seule solution, accepteriez-vous de séjourner chez un correspondant chez lequel on fume à l'intérieur du logement ? / *Würden Sie einem Austausch mit einem Austauschpartner, in dessen Wohnung /Haus geraucht wird, zustimmen, wenn es der einzig mögliche wäre?*  oui / ja  non / nein

Avez-vous des habitudes alimentaires particulières (régime végétarien, autre régime, etc.) ? / *Haben Sie besondere Essgewohnheiten (Vegetarier, Diät, etc..) ?*  oui / ja  non / nein

Si oui, précisez\*\* / *Wenn ja, welche\*\**: \_\_\_\_\_

Avez-vous des allergies ? / *Haben Sie Allergien?*

Aucune / *keine*  Allergie aux chats / *Katzenhaarallergie*  Allergie aux chiens / *Hundehaarallergie*

Allergie aux acariens et /ou à la poussière / *Milben- und /oder Hausstauballergie*

Autre / *Andere\*\**: \_\_\_\_\_

Avez-vous un problème de santé, physique ou psychologique, ou un handicap ? / *Haben Sie ein gesundheitliches Problem, psychisch oder physisch, oder eine Behinderung ?*  oui / ja  non / nein

Décrivez, le cas échéant, ce problème / *Bitte beschreiben Sie ggf. dieses Problem:\*\**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Suivez-vous un traitement ? / *Sind Sie in Behandlung ?*  oui / ja  non /nein  
Lequel? \*\* / *Welche Behandlung ?* \*\*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Devez-vous aller régulièrement chez le médecin ? / *Müssen Sie regelmäßig zum Arzt ?*  oui / ja  non /nein

La famille d'accueil doit-elle faire attention à autre chose ? Que doit-il ou ne doit-il pas y avoir chez eux ? (par ex. de la moquette en cas d'allergie, des escaliers en cas de difficultés motrices, etc.) \*\* / *Muss sonst noch etwas von der Gastfamilie beachtet werden? Was sollte in der Gastfamilie vorhanden sein, was nicht? (z.B. Teppichboden aufgrund von Allergie, Treppen aufgrund einer Behinderung, etc.)* \*\*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Votre logement comporte-t-il de la moquette ? (Cette information peut être pertinente pour l'accueil de personnes allergiques.) / *Gibt es in Ihrer Wohnung Teppichboden ? (Diese Information kann im Fall der Aufnahme einer Person mit Allergien relevant sein.)*  oui / ja  non /nein

## **I. 7. Personnalité, centres d'intérêt / Persönlichkeit und Interessen**

Décrivez votre personnalité à l'aide de **5 adjectifs** (ceux-ci ne doivent pas nécessairement être tous positifs). \*\* / Beschreiben Sie Ihre Persönlichkeit mit Hilfe von **5 Adjektiven** (diese müssen nicht alle positiv sein). \*\*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Avez-vous déjà passé quelques semaines **sans votre famille** à l'étranger ?  
*Haben Sie schon mehrere Wochen ohne Ihre Familie im Ausland verbracht ?*  oui / ja  non /nein  
Si oui, où et combien de temps ? \*\* / *Wenn ja, wo und wie lange ?* \*\* \_\_\_\_\_

Avez-vous déjà participé au programme Brigitte Sauzay ? (La réponse à cette question n'influe pas sur votre candidature et sert juste à des fins statistiques) / *Haben Sie schon am Brigitte-Sauzay-Programm teilgenommen ? (Die Frage dient rein statistischen Zwecken und hat keinen Einfluss auf Ihre Chancen, ins Voltaire-Programm aufgenommen zu werden.)*  oui / ja  non /nein

Indiquez ici la nature de vos loisirs et le temps que vous y consacrez. Veuillez donner plus de précisions sur ces rubriques dans votre courrier de présentation. / *Geben Sie hier die Art Ihrer Hobbys an und wie viel Zeit Sie darauf verwenden. Bitte geben Sie dazu mehr Details in Ihrem Vorstellungsbrief an.*

### **I. 7. 1. Activités bénévoles / Ehrenamtliche Tätigkeiten**

Quelles activités bénévoles pratiquez-vous ? / *Welche ehrenamtlichen Tätigkeiten üben Sie aus ?*  
Cochez les cases correspondantes et indiquez sur les pointillés combien de temps par semaine vous y consacrez. / *Bitte kreuzen Sie die betreffenden Felder an und tragen Sie auf den Punkten ein, wie lange Sie sich pro Woche mit diesen Aktivitäten beschäftigen.*

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Délégué de classe / <i>Schülervertretung</i> .....         | <input type="checkbox"/> Projet culturel / <i>Kulturelles Projekt</i> .....                      |
| <input type="checkbox"/> Engagement humanitaire / <i>Humanitäre Arbeit</i> .....    | <input type="checkbox"/> Projet environnemental / <i>Umweltprojekt</i> .....                     |
| <input type="checkbox"/> Entraîneur sportif / <i>Sporttrainer</i> .....             | <input type="checkbox"/> Scouts / <i>Pfadfinder</i> .....  |
| <input type="checkbox"/> Garde d'enfant / <i>Kinderbetreuung</i> .....              | <input type="checkbox"/> Service de santé et de soins / <i>Pflege- oder Sanitätsdienst</i> ..... |
| <input type="checkbox"/> Médiation / <i>Mediation</i> .....                         | <input type="checkbox"/> Soins aux animaux / <i>Tierbetreuung</i> .....                          |
| <input type="checkbox"/> Organisation de jeunesse / <i>Jugendorganisation</i> ..... | <input type="checkbox"/> Soutien scolaire / <i>Schülerbetreuung, Nachhilfe</i> .....             |
| <input type="checkbox"/> Projet civique / <i>Politisches Projekt</i> .....          | <input type="checkbox"/> Autre / <i>Andere</i> **: _____ .....                                   |

### **I. 7. 2. Activités artistiques et culturelles / Künstlerische und kulturelle Aktivitäten**



Quelles activités culturelles et artistiques aimez-vous pratiquer ? / *Welche künstlerischen und kulturellen Aktivitäten üben Sie gern aus ?*

Cochez les cases correspondantes et indiquez sur les pointillés combien de temps par semaine vous y consacrez. / *Bitte kreuzen Sie die betreffenden Felder an und tragen Sie auf den Punkten ein, wie lange Sie sich pro Woche mit diesen Aktivitäten beschäftigen.*

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Arts du cirque / <i>Zirkus</i> .....   | <input type="checkbox"/> Maquettes / <i>Modellbau</i> .....                            |
| <input type="checkbox"/> Atelier théâtre / <i>Theater spielen</i> .....   | <input type="checkbox"/> Musées et expositions / <i>Museum und Ausstellungen</i> ..... |
| <input type="checkbox"/> Bricolage, décoration / <i>Basteln, Dekorieren</i> .....                                     | <input type="checkbox"/> Opéra / <i>Oper</i> .....                                     |
| <input type="checkbox"/> Cinéma / <i>Kino</i> .....   | <input type="checkbox"/> Photographie / <i>Fotografieren</i> .....                     |
| <input type="checkbox"/> Concerts (classiques) / <i>Konzert (klassisch)</i> .....                                     | <input type="checkbox"/> Poterie / <i>Töpfern</i> .....                                |
| <input type="checkbox"/> Concerts (autres) / <i>Konzert (andere)</i> .....  | <input type="checkbox"/> Regarder des films / <i>Filme gucken</i> .....                |
| <input type="checkbox"/> Couture / <i>Nähen</i> .....   | <input type="checkbox"/> Sorties au théâtre / <i>Theaterbesuch</i> .....               |
| <input type="checkbox"/> Dessin et peinture / <i>Zeichnen und Malen</i> .....   | <input type="checkbox"/> Tourner des films / <i>Filme drehen</i> .....                 |
| <input type="checkbox"/> Instrument de musique, chant / <i>Musikinstrument, Gesang</i><br>(voir / <i>siehe</i> I.7.3) | <input type="checkbox"/> Travaux manuels / <i>Handarbeit</i> .....                     |
| <input type="checkbox"/> Jeux de rôles / <i>Rollenspiel</i> .....   | <input type="checkbox"/> Autre / <i>Andere</i> ** : _____ .....                        |

### I. 7. 3. Musique / Musik

Quel(s) genre(s) de musique aimez-vous écouter ? / *Welche Musikrichtung(en) hören Sie besonders gern ?*

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Alternatif, Indie / <i>Alternativ, Indie</i> | <input type="checkbox"/> Hardcore                               | <input type="checkbox"/> Pop /Rock                              |
| <input type="checkbox"/> Blues  | <input type="checkbox"/> Hardrock                               | <input type="checkbox"/> Punk                                   |
| <input type="checkbox"/> Comédie musicale / <i>Musical</i>            | <input type="checkbox"/> Hits / <i>Charts</i>                   | <input type="checkbox"/> R&B                                    |
| <input type="checkbox"/> Country                                      | <input type="checkbox"/> House                                  | <input type="checkbox"/> Reggae                                 |
| <input type="checkbox"/> Dance  | <input type="checkbox"/> HipHop /Rap                            | <input type="checkbox"/> Singer-Songwriter                      |
| <input type="checkbox"/> Drum 'n' Bass                                | <input type="checkbox"/> Jazz                                   | <input type="checkbox"/> Ska                                    |
| <input type="checkbox"/> Électro                                      | <input type="checkbox"/> Metal                                  | <input type="checkbox"/> Slam                                   |
| <input type="checkbox"/> Expérimental / <i>Experimentell</i>          | <input type="checkbox"/> Musique classique / <i>Klassik</i>     | <input type="checkbox"/> Soul                                   |
| <input type="checkbox"/> Folk   | <input type="checkbox"/> Musique de films / <i>Filmmusik</i>    | <input type="checkbox"/> Techno                                 |
| <input type="checkbox"/> Gospel                                       | <input type="checkbox"/> Musique du monde / <i>World Music</i>  | <input type="checkbox"/> Trance                                 |
| <input type="checkbox"/> Gothic                                       | <input type="checkbox"/> Klezmer                                | <input type="checkbox"/> Variété française / <i>Chansons</i>    |
| <input type="checkbox"/> Grunge                                       | <input type="checkbox"/> Pop asiatique / <i>Asiatischer Pop</i> | <input type="checkbox"/> Autre / <i>Andere</i> ** : _____ ..... |

Pratiquez-vous le chant ? / *Singen Sie aktiv ?*  oui / *ja*  non / *nein* Quel genre ?\*\* / *Welches Genre ?*\*\* \_\_\_\_\_

Jouez-vous d'un instrument de musique ? / *Spielen Sie ein Musikinstrument ?*

Cochez les cases correspondantes et indiquez sur les pointillés combien de temps par semaine vous y consacrez. / *Bitte kreuzen Sie die betreffenden Felder an und tragen Sie auf den Punkten ein, wie lange Sie sich pro Woche damit beschäftigen.*

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> Aucun / <i>Keines</i>                 | <input type="checkbox"/> Flûte traversière / <i>Querflöte</i> .....  | <input type="checkbox"/> Synthétiseur / <i>Keyboard</i> .....   |
| <input type="checkbox"/> Accordéon / <i>Akkordeon</i> .....    | <input type="checkbox"/> Guitare électrique / <i>E-Gitarre</i> ..... | <input type="checkbox"/> Trombone / <i>Posaune</i> .....        |
| <input type="checkbox"/> Basse / <i>Bassgitarre</i> .....      | <input type="checkbox"/> Guitare sèche / <i>Klassikgitarre</i> ..... | <input type="checkbox"/> Trompette / <i>Trompete</i> .....      |
| <input type="checkbox"/> Basson / <i>Fagott</i> .....          | <input type="checkbox"/> Harpe / <i>Harfe</i> .....                  | <input type="checkbox"/> Tuba .....                             |
| <input type="checkbox"/> Batterie / <i>Schlagzeug</i> .....    | <input type="checkbox"/> Hautbois / <i>Oboe</i> .....                | <input type="checkbox"/> Ukulélé                                |
| <input type="checkbox"/> Clarinette / <i>Klarinette</i> .....  | <input type="checkbox"/> Orgue / <i>Orgel</i> .....                  | <input type="checkbox"/> Violon / <i>Geige</i> .....            |
| <input type="checkbox"/> Contrebasse / <i>Kontrabass</i> ..... | <input type="checkbox"/> Percussion .....                            | <input type="checkbox"/> Violon alto / <i>Bratsche</i> .....    |
| <input type="checkbox"/> Cor / <i>Horn</i> .....               | <input type="checkbox"/> Piano / <i>Klavier</i> .....                | <input type="checkbox"/> Violoncelle / <i>Cello</i> .....       |
| <input type="checkbox"/> Flûte à bec / <i>Blockflöte</i> ..... | <input type="checkbox"/> Saxophone / <i>Saxophon</i> .....           | <input type="checkbox"/> Autre / <i>Andere</i> ** : _____ ..... |

Quel genre de musique jouez-vous ? / *Welche Musikrichtung spielen Sie ?*

- |  |                                      |   |
|--|--------------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> Classique / <i>Klassik</i>          | <input type="checkbox"/> Jazz        | <input type="checkbox"/> Rock                             |
| <input type="checkbox"/> Musique de films / <i>Filmmusik</i> | <input type="checkbox"/> Pop /Modern | <input type="checkbox"/> Autre / <i>Andere</i> ** : _____ |

Dans un orchestre ? / *In einem Orchester ?*  Dans un groupe ? / *In einer Band ?*

Quels instruments de musique avez-vous à la maison ? / *Welche Musikinstrumente gibt es bei Ihnen zu Hause ?*\*\*

\_\_\_\_\_

### I. 7. 4. Activités sportives et de plein air / *Sportliche und Outdoor-Aktivitäten*

Quel sport pratiquez-vous activement en dehors des cours de sport du lycée ou du collège ? / *Welche Sportart treiben Sie aktiv außerhalb des Sportunterrichts ?*

Cochez les cases correspondantes et indiquez sur les pointillés combien de temps par semaine vous y consacrez. /  
*Bitte kreuzen Sie die betreffenden Felder an und tragen Sie auf den Punkten ein, wie lange Sie sich pro Woche mit diesen Aktivitäten beschäftigen.*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Aucun / Keine                                  | <input type="checkbox"/> Fitness .....                             | <input type="checkbox"/> Skateboard / Waveboard .....   |
| <input type="checkbox"/> American Football .....                        | <input type="checkbox"/> Football / Fußball .....                  | <input type="checkbox"/> Ski .....  |
| <input type="checkbox"/> Arts martiaux / Kampfsport .....               | <input type="checkbox"/> Golf .....                                | <input type="checkbox"/> Sport nautique / Wassersport .....   |
| <input type="checkbox"/> Athlétisme / Leichtathletik .....              | <input type="checkbox"/> Gymnastique / Turnen .....                | <input type="checkbox"/> Sport canin (agility, dressage, canicross, etc.) / Hundesport, Hundetraining |
| <input type="checkbox"/> Aviron / Rudern .....                          | <input type="checkbox"/> Handball .....                            | <input type="checkbox"/> Squash .....   |
| <input type="checkbox"/> Badminton .....                                | <input type="checkbox"/> Hockey .....                              | <input type="checkbox"/> Tennis .....   |
| <input type="checkbox"/> Baseball .....                                 | <input type="checkbox"/> Jogging / Joggen .....                    | <input type="checkbox"/> Tennis de table / Tischtennis .....  |
| <input type="checkbox"/> Basketball .....                               | <input type="checkbox"/> Monocycle / Einrad .....                  | <input type="checkbox"/> Tir à l'arc / Bogenschießen .....  |
| <input type="checkbox"/> Bowling .....                                  | <input type="checkbox"/> Musculation / Kraftsport .....            | <input type="checkbox"/> Trampoline / Trampolin .....   |
| <input type="checkbox"/> Boxe / Boxen .....                             | <input type="checkbox"/> Natation / Schwimmen .....                | <input type="checkbox"/> Voile / Segeln .....   |
| <input type="checkbox"/> Course d'orientation / Orientierungslauf ..... | <input type="checkbox"/> Parkour .....                             | <input type="checkbox"/> Volleyball .....   |
| <input type="checkbox"/> Cyclisme / Radfahren .....                     | <input type="checkbox"/> Patins à glace / Schlittschuhlaufen ..... | <input type="checkbox"/> Yoga .....   |
| <input type="checkbox"/> Échecs / Schach .....                          | <input type="checkbox"/> Pêche / Angeln .....                      | <input type="checkbox"/> Zumba .....  |
| <input type="checkbox"/> Équitation / Reiten .....                      | <input type="checkbox"/> Randonnée / Wandern .....                 | <input type="checkbox"/> Autre / Andere**   |
| <input type="checkbox"/> Escalade / Klettern .....                      | <input type="checkbox"/> Roller / Inliner .....                    |   |
| <input type="checkbox"/> Escrime / Fechten .....                        | <input type="checkbox"/> Rugby .....                               |   |

Danse / Tanz .....

Si oui, laquelle / Wenn ja, welchen:

- |  |                                      |  |
|--|--------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Capoeira                  | <input type="checkbox"/> Modern      | <input type="checkbox"/> Danse de salon / Standardtanz ..... |
| <input type="checkbox"/> Danse classique / Ballett | <input type="checkbox"/> Rock'n'Roll | <input type="checkbox"/> Tango                               |
| <input type="checkbox"/> Hip-Hop                   | <input type="checkbox"/> Salsa       | <input type="checkbox"/> Danse folklorique / Volkstanz       |
|  |                                      | <input type="checkbox"/> Autre / Andere**                    |

Pratiquez-vous en club ? / Spielen Sie in einem Verein ?  oui / ja  non / nein

Si oui, pour quelle(s) activité(s) sportive(s) ?\*\* / Wenn ja, welche Sportart(en) betrifft dies ?\*\*

.....  
.....

### I. 7. 5. Lecture / Lesen

Aimez-vous lire ? / Lesen Sie gern ?

Si oui, quel genre ? / Wenn ja, welches Genre ?

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> Animaux / Tierbücher                    | <input type="checkbox"/> Magazines / Zeitschriften         | <input type="checkbox"/> Romans d'aventures / Abenteuer |
| <input type="checkbox"/> Art / Kunst                             | <input type="checkbox"/> Mangas                            | <input type="checkbox"/> Satire                         |
| <input type="checkbox"/> Bande dessinée / Comics                 | <input type="checkbox"/> Nouvelles / Kurzgeschichten       | <input type="checkbox"/> Science-fiction                |
| <input type="checkbox"/> Fantastique / Fantasy                   | <input type="checkbox"/> Philosophie                       | <input type="checkbox"/> Sciences / Wissenschaft        |
| <input type="checkbox"/> Fictions historiques / Geschichtsromane | <input type="checkbox"/> Pièces de théâtre / Theaterstücke | <input type="checkbox"/> Sport                          |
| <input type="checkbox"/> Histoire / Geschichte                   | <input type="checkbox"/> Poésie / Gedichte                 | <input type="checkbox"/> Thriller                       |
| <input type="checkbox"/> Horreur / Horror                        | <input type="checkbox"/> Policiers / Krimis                | <input type="checkbox"/> Voyages / Reise                |
| <input type="checkbox"/> Informatique / Informatik               | <input type="checkbox"/> Romans d'amour / Liebesromane     | <input type="checkbox"/> Autre / Andere**               |
| <input type="checkbox"/> Journaux / Zeitungen                    | <input type="checkbox"/> Romans jeunesse / Jugendbücher    |   |

Combien de temps consacrez-vous par semaine à la lecture ? / Wieviel Zeit verbringen Sie pro Woche mit Lesen ?

.....

### I. 7. 6. Ordinateur / Computer

Utilisez-vous régulièrement un ordinateur ? / Benutzen Sie regelmäßig einen Computer  oui / ja  non / nein

Combien d'heures par jour l'utilisez-vous en moyenne ? / Wie viele Stunden pro Tag benutzen Sie ihn durchschnittlich ?  
..... heures / Std.

Pour quelle(s) activité(s) l'utilisez-vous ? / Wofür benutzen Sie ihn?

Cochez les cases correspondantes et indiquez sur les pointillés combien de temps par semaine vous y consacrez. /  
*Bitte kreuzen Sie die betreffenden Felder an und tragen Sie auf den Punkten ein, wie lange Sie sich pro Woche mit diesen Aktivitäten beschäftigen.*



- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Activités scolaires / <i>Schulaufgaben</i> .....            | <input type="checkbox"/> Programmation / <i>Programmieren</i> .....   |
| <input type="checkbox"/> Blog personnel / <i>Eigener Blog</i> .....                  | <input type="checkbox"/> Recherche d'informations / <i>Recherchen</i> .....   |
| <input type="checkbox"/> Dessin / <i>Zeichnen</i> .....                              | <input type="checkbox"/> Réseaux sociaux / <i>Soziale Netzwerke</i> .....   |
| <input type="checkbox"/> E-Mails .....   | <input type="checkbox"/> Retouche d'images / <i>Bildbearbeitung</i> .....   |
| <input type="checkbox"/> Jeux / <i>Spiele</i> .....                                  | <input type="checkbox"/> Regarder des films, des séries, des vidéos en ligne / <i>Filme, Serien, Videos schauen</i> ..... |
| <input type="checkbox"/> Montage de vidéos, de films / <i>Filme bearbeiten</i> ..... | <input type="checkbox"/> Autre / <i>Andere**</i> : _____  |
| <input type="checkbox"/> Écouter de la musique / <i>Musik hören</i> .....            |   |

Avez-vous votre propre ordinateur ? / *Haben Sie einen Computer zu Ihrer eigenen Verfügung ?*  oui / ja  non / nein

Utilisez-vous régulièrement un smartphone, une tablette ? / *Nutzen Sie regelmäßig ein Smartphone, Tablet ?*  
Cochez la case correspondante et indiquez le cas échéant sur les pointillés combien de temps par semaine vous y consacrez. / *Bitte kreuzen Sie das entsprechende Feld an und geben Sie, falls zutreffend, auf den Punkten ein, wie lange Sie sich pro Woche mit dieser Aktivität beschäftigen.*  oui/ja.....  non/nein

### I. 7. 7. Autres activités / *Andere Aktivitäten*

Cochez les cases correspondantes et indiquez sur les pointillés combien de temps par semaine vous consacrez à ces activités. / *Bitte kreuzen Sie die betreffenden Felder an und tragen Sie auf den Punkten ein, wie lange Sie sich pro Woche mit diesen Aktivitäten beschäftigen.*

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Cuisine / <i>Kochen</i> .....                                | <input type="checkbox"/> Pâtisserie / <i>Backen</i> .....   |
| <input type="checkbox"/> Écriture / <i>Schreiben</i> .....                            | <input type="checkbox"/> Console de jeux vidéos / <i>Spielkonsole</i> .....                                     |
| <input type="checkbox"/> Faire du shopping / <i>Shoppen</i> .....                     | <input type="checkbox"/> Promenades / <i>Spazieren</i> .....  |
| <input type="checkbox"/> Fêtes / <i>Party</i> .....                                   | <input type="checkbox"/> Regarder du sport / <i>Sport anschauen</i> .....                                       |
| <input type="checkbox"/> Jardinage / <i>Gärtnern</i> .....                            | <input type="checkbox"/> Sciences / <i>Naturwissenschaftliche Interessen</i> .....                              |
| <input type="checkbox"/> Jeux de cartes / <i>Kartenspiele</i> .....                   | <input type="checkbox"/> Télévision / <i>Fernsehen</i> .....  |
| <input type="checkbox"/> Jeux de société / <i>Gesellschaftsspiele</i> .....           | <input type="checkbox"/> Visites / <i>Sightseeing</i> .....   |
| <input type="checkbox"/> Langues étrangères / <i>Fremdsprachen</i> .....              | <input type="checkbox"/> Autres activités artistiques / <i>Andere künstlerische Aktivitäten**</i> : _____ ..... |
| <input type="checkbox"/> Passer du temps avec des amis / <i>Freunde treffen</i> ..... |   |

### I. 8. Conditions de participation / *Teilnahmebedingungen*

**Je m'engage à / *Ich verpflichte mich:***

- me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil ainsi que dans mon établissement scolaire d'accueil / *mich in meiner Gastfamilie sowie in meiner Gastschule als respektvoller und verantwortungsbewusster Gast zu verhalten ;*
- suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil / *dem Unterricht in der Gastschule aktiv zu folgen ;*
- faire en sorte que le séjour de mon correspondant dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions / *dafür zu sorgen, dass der Aufenthalt meines Austauschpartners in meiner Familie und in meiner Schule unter den bestmöglichen Bedingungen abläuft ;*
- respecter les conditions suivantes de participation au programme Voltaire / *die folgenden Teilnahmebedingungen anzuerkennen:*
  - La simple candidature au programme n'entraîne en aucun cas un droit automatique de participation. / *Die Bewerbung an sich führt in keinem Fall zur automatischen Aufnahme in das Programm.*
  - Si l'échange **ne peut avoir lieu** (uniquement en cas de force majeure), le candidat doit immédiatement en informer son établissement et le Rectorat. / *Wenn der Austausch nicht zustande kommen kann (es sollten nur Umstände höherer Gewalt zu einem Rückzug der Bewerbung führen), muss der Bewerber umgehend seine Schule und die zuständige Schulbehörde darüber in Kenntnis setzen.*
  - Si l'échange avec la famille proposée n'est pas accepté ou interrompu par l'une ou l'autre partie, l'attribution d'une nouvelle famille d'accueil n'est pas garantie. / *Wenn der Austausch mit der vorgeschlagenen Familie von einer der beiden Seiten nicht akzeptiert oder abgebrochen wird, kann die Aufnahme des Schülers durch eine neue Gastfamilie nicht garantiert werden.*
  - **Le correspondant doit être contacté** dès réception de son dossier en janvier 2019, afin de préparer l'échange. / *Der Austauschpartner muss umgehend nach Erhalt seiner Bewerbungsunterlagen im Januar 2019 kontaktiert werden, damit der Austausch vorbereitet werden kann.*

- La durée du séjour dans le pays partenaire est de 6 mois (23 semaines minimum). La totalité de l'échange a lieu entre **février /mars 2019 et février /mars 2020**. Les dates exactes et les modalités de transport sont à régler entre les familles. / *Die Aufenthaltsdauer im Partnerland beträgt idR. 6 Monate, mindestens jedoch 23 Wochen. Der gesamte Austausch findet von Februar / März 2019 bis Februar / März 2020 statt. Die genauen Daten und Modalitäten der An- und Abreise sind zwischen den Familien zu vereinbaren.*
- Chacune des phases du programme Voltaire, le séjour à l'étranger de l'élève tout comme l'accueil du correspondant chez soi, fait partie intégrante de l'échange. / *Beide Phasen des Voltaire-Programms, sowohl der Auslandsaufenthalt des Schülers als auch die Aufnahme des Austauschpartners bei sich, sind integraler Bestandteil des Austausches.*
- L'élève est tenu de respecter les règles de la famille dans laquelle il est accueilli. Néanmoins, afin de créer une relation de confiance dans cette nouvelle vie quotidienne commune, il est important que les attentes et souhaits de chacun, en particulier ceux du correspondant, soient pris en compte. Il est recommandé par les organisateurs de s'entretenir, dès le début de l'échange, des règles de vie en ce qui concerne la participation à la vie familiale, les heures et permissions de sortie, les activités extrascolaires, le travail scolaire, la pratique de sports jugés dangereux par les parents d'accueil, etc. / *Der Gast Schüler hat den Anweisungen der Gasteltern zu folgen. Um eine gute und tragfähige Basis für das Zusammenleben zu schaffen, sollten die Wünsche und Erwartungen aller Beteiligten, insbesondere auch des Austauschpartners berücksichtigt werden. Die Organisatoren empfehlen daher, gleich zu Beginn des Austausches die Regeln des Zusammenlebens ausführlich zu besprechen, vor allem bezüglich der Teilnahme am Familienleben, der Ausgehzeiten, der Gestaltung der Freizeit, des Umgangs mit Schulaufgaben, der Ausübung besonderer bzw. gefährlicher Sportarten usw.*
- Quatre semaines après son retour dans son pays, l'élève doit rédiger un **compte rendu relatif à son séjour en Allemagne** et l'envoyer, accompagné d'une **attestation de scolarité**, à la Centrale Voltaire ainsi qu'au Rectorat. Suite au séjour de son correspondant en France, il devra également rédiger un second **compte rendu relatif à la période d'accueil** et l'envoyer à la Centrale Voltaire. / *Vier Wochen nach der Rückkehr in sein Heimatland muss der Schüler einen Bericht über seinen Aufenthalt in Deutschland verfassen und mit der Schulbescheinigung an die Zentralstelle Voltaire und an die zuständige Schulbehörde schicken. Nach Abschluss des Aufenthalts des Austauschpartners in Frankreich muss er ebenfalls einen Bericht über die Aufnahme bei der Zentralstelle Voltaire einreichen.*
- La participation au programme n'entraîne pas de frais d'adhésion. La réciprocité de l'accueil permet cette gratuité. Les élèves participant au programme Voltaire peuvent effectuer une demande de subvention (bourse culturelle à hauteur de 10 euros par semaine et forfait pour frais de voyage) auprès de l'Ofaj. Celle-ci leur sera accordée par la Centrale Voltaire dans les limites fixées par les Directives de l'Ofaj et après réception des deux comptes rendus d'échange. / *Für die Teilnahme am Programm fallen keine Gebühren an. Dies wird durch das Prinzip der Gegenseitigkeit ermöglicht. Teilnehmende Schüler können beim DFJW einen Antrag auf ein Kulturportfolio in Höhe von 10 € pro Auslandsaufenthaltswoche und auf einen Fahrtkostenzuschuss stellen. Das im Rahmen der DFJW-Richtlinien gewährte Stipendium wird nach Erhalt der beiden Erfahrungsberichte durch die Zentralstelle Voltaire ausbezahlt.*
- Les **vacances scolaires** font partie de l'échange. Un retour du participant dans son pays, même pour une courte durée, n'est pas prévu. Toute situation exceptionnelle qui nécessite le retour dans le pays pour une courte durée devra être signalée à la Centrale Voltaire. / *Die Schulferien sind Bestandteil des Austausches. Eine Rückkehr des Gast Schülers in sein Heimatland, selbst für kurze Zeit, ist nicht vorgesehen. Jegliche Ausnahmesituation, die eine Rückkehr in das Heimatland für kurze Zeit erfordert, ist der Zentralstelle Voltaire mitzuteilen.*
- Si l'échange est interrompu par l'une ou l'autre partie, la famille d'accueil sera, en règle générale, sollicitée pour accueillir **un autre élève participant au programme Voltaire**. / *Wenn der Austausch von einer der beiden Seiten abgebrochen wird, wird die Gastfamilie i.d.R. gebeten, **einen anderen Teilnehmer des Voltaire-Programms aufzunehmen**.*
- Le ministère de l'Éducation nationale, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, le Pädagogischer Austauschdienst (PAD) des Sekretariats der Kultusministerkonferenz et le Centre Français de Berlin ne peuvent en aucun cas être tenus responsables de dommages ou d'éventuelles mésententes entre les familles, quelle qu'en soit la nature. Toute possibilité de dédommagement (notamment financier) par les coordinateurs est exclue. Aucune réclamation ne pourra être prise en compte par les coordinateurs, même si une famille a engagé des coûts plus importants que sa famille partenaire ou bien si l'échange a été interrompu et que la visite retour n'a pas lieu. Les litiges concernant la répartition et la prise en charge des dépenses seront réglés entre les familles. / *Das ministère de l'Éducation nationale, das Deutsch-Französische Jugendwerk, der Pädagogische Austauschdienst (PAD) des Sekretariats der Kultusministerkonferenz sowie das Centre Français de Berlin haften nicht für Schäden oder eventuelle Konflikte jedweder Natur zwischen den Familien. Jegliche Entschädigung (insbesondere finanzieller Art) durch die Koordinatoren ist ausgeschlossen, auch wenn eine Familie höhere Ausgaben als ihre Partnerfamilie getätigt hat oder der Austausch abgebrochen wird*

*und der Rückbesuch nicht stattfindet. Streitfälle bezüglich Übernahme und Aufteilung der Kosten müssen von den Familien selbst geregelt werden.*

Je reconnais être soumis aux lois en vigueur dans le pays dans lequel je séjourne. / *Ich nehme zur Kenntnis, dass ich den Gesetzen des Landes, in dem ich mich aufhalte, unterliege.*

Je certifie avoir pris connaissance des obligations incombant à la famille d'accueil figurant dans la partie II et n'avoir donné dans la présente fiche de candidature que des informations actuelles et conformes à la réalité. / *Ich nehme die in Teil II angegebenen Verpflichtungen der Gastfamilie zur Kenntnis und versichere, in diesem Bewerbungsbogen ausschließlich aktuelle und wahrheitsgetreue Angaben zu meiner Person gemacht zu haben.*

À /In \_\_\_\_\_, le /den \_\_\_\_\_  
(Lieu /Ort) (Date /Datum)

---

**Signature de l'élève**  
**Unterschrift des Schülers**

---

**Signature du responsable légal**  
**Unterschrift des Erziehungsberechtigten**

---

**Signature du deuxième responsable légal (le cas échéant)**  
**Unterschrift des zweiten Erziehungsberechtigten (wenn zutreffend)**

## II. Partie à remplir par le premier responsable légal / Von dem ersten gesetzlichen Erziehungsberechtigten auszufüllen

Je soussigné / Ich, der Unterzeichnende,

Nom, Prénom / Name, Vorname \_\_\_\_\_

Né le / geboren am \_\_\_\_\_ à / in \_\_\_\_\_

agissant en qualité de / handelnd in meiner Eigenschaft als

Père / Vater

Mère / Mutter

Parent exerçant le droit de garde / das Sorgerecht ausübender Verwandter  Représentant légal / Vormund

- certifie avoir pris connaissance du dossier de candidature rempli par mon enfant (Partie I) / versichere, den von meinem Kind ausgefüllten Bewerbungsbogen (I. Teil) gelesen zu haben ;
- témoigne de la motivation, de la maturité et de la faculté d'adaptation de mon enfant / bezeuge die Motivation, die Reife und die Anpassungsfähigkeit meines Kindes ;
- autorise mon enfant à participer au programme Voltaire aux dates prévues et reconnais avoir pris connaissance des conditions de participation à ce programme (cf. partie I.9.) / gestatte meinem Kind, am Voltaire-Programm zu den vorgesehenen Zeiten teilzunehmen, und erkenne die Teilnahmebedingungen des Voltaire-Programms an (siehe Teil I.9.) ;
- certifie m'accorder, en amont ou dès le début de l'échange, avec la famille partenaire sur la prise en charge des dépenses / erkläre, die genaue Aufteilung der Kosten im Vorfeld oder zu Beginn des Austausches mit der Partnerfamilie zu besprechen ;
- accepte que, pendant la durée du séjour de mon enfant en Allemagne, les parents ou représentants légaux de l'élève correspondant, prennent en charge mon enfant et prennent les décisions liées aux actes de la vie quotidienne et nécessaires au bon déroulement de son séjour dans le respect du droit allemand (article 373-4 du Code civil français) / bestätige, dass mein Kind während seines Aufenthaltes in Deutschland von den Eltern oder der Pflegeperson des deutschen Gastschülers im Rahmen des in Deutschland geltenden Rechts betreut wird und dass diese in Angelegenheiten des täglichen Lebens meines Kindes entscheidungsbefugt sind (§ 1360 III BGB, § 1688 I und III BGB) ;
- reconnais que mon enfant est soumis aux lois en vigueur dans le pays dans lequel il séjourne / nehme zur Kenntniss, dass mein Kind den Gesetzen des Landes, in dem es sich aufhält, unterliegt ;
- autorise un traitement médical ou, en cas d'urgence, toute intervention chirurgicale si un médecin la juge nécessaire / genehmige eine ärztliche Behandlung und im Notfall einen chirurgischen Eingriff, falls dies von einem Arzt für notwendig erachtet wird ;
- certifie m'être assuré, avant le départ de mon enfant, que les couvertures maladie et responsabilité civile sont étendues au séjour en Allemagne pour la durée de l'échange et que mon enfant est muni de la carte européenne d'assurance maladie / erkläre, dass die Haftpflicht- und Krankenversicherungen meines Kindes auch für die Dauer des Austauschs in Deutschland gelten und dass mein Kind die Europäische Krankenversicherungskarte besitzt ;
- m'engage à prendre en charge la **responsabilité** de l'élève allemand, à prendre soin de lui, pendant la durée de son séjour, comme de mon propre enfant et à faciliter son adaptation et son intégration / verpflichte mich, die **Verantwortung** für den deutschen Gastschüler zu übernehmen, während seines gesamten Aufenthaltes für ihn wie für mein eigenes Kind zu sorgen und ihm bei seiner Eingewöhnung und Integration behilflich zu sein ;
- m'engage à nourrir et à héberger gratuitement l'élève allemand et le cas échéant à prendre en charge ses frais de scolarité, de cantine, d'internat et de transport scolaire pendant toute la durée de son séjour en France, conformément au **principe de réciprocité** sur lequel repose le Programme Voltaire / verpflichte mich, dem **Prinzip der Gegenseitigkeit** entsprechend, auf dem das Voltaire-Programm basiert, für den gesamten Aufenthalt in Frankreich Kost und Logis für den deutschen Gastschüler und -sofern anfallend- Fahrtkosten zur Schule, Kantinen-, Schul- und Internatsgebühren zu übernehmen ;
- m'engage à parler **français** avec les membres de la famille en présence de l'élève allemand au foyer et à m'adresser à lui exclusivement en français tout au long de l'échange / verpflichte mich, **Französisch** mit den Familienmitgliedern in Anwesenheit des deutschen Gastschülers zu sprechen und ihn während des gesamten Austausches ausschließlich auf Französisch anzusprechen ;
- m'engage à être présent pendant le séjour du correspondant / erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastes vor Ort sein werde.

À / In \_\_\_\_\_, le / den \_\_\_\_\_  
(Lieu / Ort) (Date / Datum)

*Erziehungsberechtigten*

\_\_\_\_\_  
Signature du premier responsable légal / *Unterschrift des ersten*

**III. Partie à remplir par le deuxième responsable légal (les cas échéant) / Von dem zweiten gesetzlichen Erziehungsberechtigten auszufüllen (wenn zutreffend)**

Je soussigné / Ich, der Unterzeichnende,

Nom, Prénom / Name, Vorname \_\_\_\_\_

Né le / geboren am \_\_\_\_\_ à / in \_\_\_\_\_

agissant en qualité de / handelnd in meiner Eigenschaft als

Père / Vater

Mère / Mutter

Parent exerçant le droit de garde / das Sorgerecht ausübender Verwandter  Représentant légal / Vormund

- certifie avoir pris connaissance du dossier de candidature rempli par mon enfant (Partie I) / versichere, den von meinem Kind ausgefüllten Bewerbungsbogen (I. Teil) gelesen zu haben ;
- témoigne de la motivation, de la maturité et de la faculté d'adaptation de mon enfant / bezeuge die Motivation, die Reife und die Anpassungsfähigkeit meines Kindes ;
- autorise mon enfant à participer au programme Voltaire aux dates prévues et reconnais avoir pris connaissance des conditions de participation à ce programme (cf. partie I.9.) / gestatte meinem Kind, am Voltaire-Programm zu den vorgesehenen Zeiten teilzunehmen, und erkenne die Teilnahmebedingungen des Voltaire-Programms an (siehe Teil I.9.) ;
- certifie m'accorder, en amont ou dès le début de l'échange, avec la famille partenaire sur la prise en charge des dépenses / erkläre, die genaue Aufteilung der Kosten im Vorfeld oder zu Beginn des Austausches mit der Partnerfamilie zu besprechen ;
- accepte que pendant la durée du séjour de mon enfant en Allemagne, les parents ou représentants légaux de l'élève correspondant, prennent en charge mon enfant et prennent les décisions liées aux actes de la vie quotidienne et nécessaires au bon déroulement de son séjour dans le respect du droit allemand (article 373-4 du Code civil français) / bestätige, dass mein Kind während seines Aufenthaltes in Deutschland von den Eltern oder der Pflegeperson des deutschen Gastschülers im Rahmen des in Deutschland geltenden Rechts betreut wird und dass diese in Angelegenheiten des täglichen Lebens meines Kindes entscheidungsbefugt sind (§ 1360 III BGB, § 1688 I und III BGB) ;
- reconnais que mon enfant est soumis aux lois en vigueur dans le pays dans lequel il séjourne / nehme zur Kenntniss, dass mein Kind den Gesetzen des Landes, in dem es sich aufhält, unterliegt ;
- autorise un traitement médical ou, en cas d'urgence, toute intervention chirurgicale si un médecin la juge nécessaire / genehmige eine ärztliche Behandlung und im Notfall einen chirurgischen Eingriff, falls dies von einem Arzt für notwendig erachtet wird ;
- certifie m'être assuré, avant le départ de mon enfant, que les couvertures maladie et responsabilité civile sont étendues au séjour en Allemagne pour la durée de l'échange et que mon enfant est muni de la carte européenne d'assurance maladie / erkläre, dass die Haftpflicht- und Krankenversicherungen meines Kindes auch für die Dauer des Austauschs in Deutschland gelten und dass mein Kind die Europäische Krankenversicherungskarte besitzt ;
- m'engage à prendre en charge la **responsabilité** de l'élève allemand, à prendre soin de lui, pendant la durée de son séjour, comme de mon propre enfant et à faciliter son adaptation et son intégration / verpflichte mich, die **Verantwortung** für den deutschen Gastschüler zu übernehmen, während seines gesamten Aufenthaltes für ihn wie für mein eigenes Kind zu sorgen und ihm bei seiner Eingewöhnung und Integration behilflich zu sein ;
- m'engage à nourrir et à héberger gratuitement l'élève allemand et le cas échéant à prendre en charge ses frais de scolarité, de cantine, d'internat et de transport scolaire pendant toute la durée de son séjour en France, conformément au **principe de réciprocité** sur lequel repose le Programme Voltaire / verpflichte mich, dem **Prinzip der Gegenseitigkeit** entsprechend, auf dem das Voltaire-Programm basiert, für den gesamten Aufenthalt in Frankreich Kost und Logis für den deutschen Gastschüler und -sofern anfallend- Fahrtkosten zur Schule, Kantinen-, Schul- und Internatsgebühren zu übernehmen ;
- m'engage à parler **français** avec les membres de la famille en présence de l'élève allemand au foyer et à m'adresser à lui exclusivement en français tout au long de l'échange / verpflichte mich, **Französisch** mit den Familienmitgliedern in Anwesenheit des deutschen Gastschülers zu sprechen und ihn während des gesamten Austausches ausschließlich auf Französisch anzusprechen ;
- m'engage à être présent pendant le séjour du correspondant / erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastes vor Ort sein werde.



À / In \_\_\_\_\_, le / den \_\_\_\_\_  
(Lieu / Ort) (Date / Datum)

\_\_\_\_\_  
**Signature du deuxième responsable légal (le cas échéant) /**  
*Unterschrift des zweiten Erziehungsberechtigten (wenn zutreffend)*

#### IV. Partie à remplir par l'établissement\*

Académie \_\_\_\_\_

Nom de l'établissement \_\_\_\_\_

Adresse complète \_\_\_\_\_

Nom du professeur chargé<sup>2</sup> du suivi de l'élève pendant l'échange \_\_\_\_\_

(Le référent-tuteur est idéalement un professeur d'allemand)

Matière enseignée par le référent-tuteur \_\_\_\_\_

Tél. personnel du référent-tuteur \_\_\_\_\_

Adresse e-mail personnelle du référent-tuteur (en lettres capitales) \_\_\_\_\_

#### **Évaluation du référent-tuteur, après consultation de l'ensemble de l'équipe pédagogique**

Aptitude de l'élève à participer à l'échange (personnalité, comportement, compétences sociales, faculté d'adaptation, maturité, etc.)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Appréciation globale sur les résultats scolaires de l'élève

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Évaluation des compétences linguistiques dans la langue du partenaire

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Éventuelles réserves ou éléments à signaler

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>2</sup> Pour des raisons de lisibilité, le genre masculin a été employé.

---

---

---

---

---

**En tant que référent-tuteur, je m'engage à :**

- prendre contact avec le référent-tuteur allemand ;
- me tenir informé des progrès et résultats de l'élève pendant son séjour en Allemagne, tenir compte de l'évaluation remise par le référent-tuteur et la transmettre au conseil de classe du troisième trimestre ;
- dialoguer régulièrement avec l'élève français, sa famille ainsi qu'avec l'élève allemand ;
- aider l'élève allemand à s'adapter à son nouveau mode de vie et à sa nouvelle école\*\* ;
- informer le référent-tuteur des progrès et résultats de l'élève allemand et lui transmettre avant son conseil de classe une évaluation de son niveau scolaire\*\*.

Votre adresse e-mail et votre numéro de téléphone seront transmis au correspondant allemand de votre élève ainsi qu'à son référent-tuteur. Par ailleurs, accepteriez-vous que votre adresse e-mail figure dans la liste académique des participants au programme Voltaire, qui sera mise à disposition du Rectorat ainsi que des établissements et référents-tuteurs de l'académie participant cette année également au programme ?

Oui  Non

---

Signature

\* Pour les candidats de classe de troisième, ces deux pages seront à remplir à nouveau par le lycée allant être fréquenté lors de l'année de seconde. Pour cela, la Centrale Voltaire prendra contact avec les élèves et leurs familles au cours du séjour en Allemagne.

\*\* Non valable pour les référents-tuteurs de candidats de classe de troisième.



\*\*\* non-valable pour les chefs d'établissement de collèges.